

武汉工业大学出版社



(英汉对照)

名篇名段集

ENGLISH — CHINESE
FAMOUS MASTERPIECES
BY GREAT WRITERS

李华田 主编



图书在版编目(CIP)数据

名篇名段集/李华田主编. —武汉:武汉工业大学出版社,
1998.6

ISBN 7-5629-1366-8

I. 名…

II. 李…

III. 文学-对照读物-英、汉

IV. H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 03395 号

责任编辑: 赵祥 封面设计: 杨 涛

武汉工业大学出版社出版发行

湖北省通山县印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 13 字数: 368 千字

1998 年 6 月第 1 版 1998 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1~5000 册 定价: 14.50 元

前言

随着祖国改革开放的深入发展,特别是在党的十五大精神的指引下,中国人民更加意气风发,正在大刀阔斧地推进有中国特色的社会主义双文明建设事业。为了适应祖国日新月异的新形势,也为了更好地走向世界,迎接 21 世纪的巨大机遇和严峻挑战,广大莘莘学子正孜孜不倦地耕耘在人类的文化园地中,如饥似渴地求索于知识的海洋里。为了满足广大青少年朋友对英美文、史、哲知识的渴望,让广大青少年朋友能够更好地学习英语语言,了解英美文学,熟悉英美历史,认识英美文化,于轻松的阅读中拾取知识的珍宝,我们组织部分高校外语教师编写了这套英汉对照读物。

在本套书的编译过程中,我们主要在以下几个方面做了努力:

1. **可读性** 太难会让读者失去信心,太易又会让读者一无所获。本套书的读者对象是广大的大中专学生、外语教师和中等水平的英语爱好者。考虑到这样的读者层面,我们尽量选收那些难度适中的英文材料,以期不负读者厚望。

2. **趣味性** 本套书的目的是让读者于轻松中获取知识,因而在选材时特别注意了材料的趣味性。书中所选材料,有的富有哲理,有的尖锐深刻,有的严肃庄重,有的情感丰富,有的诙谐幽默,有的滑稽风趣。读起来妙趣横生,或发人深思,或催人泪下,或令人捧腹。广大读者定可从中获得无穷乐趣。

3. **知识性** 本套书中既有散文、诗歌等名家作品选录,也有科学家、政治家的慷慨陈词;既有童话、寓言等神秘故事,也有传说、典故等现实升华;既有英国历史的浓缩,也有美国历史的精华。通过阅读,读者不仅可以获取文学、历史方面的知识,而且可以从

一个侧面理解英国人为什么是英国人,美国人为什么是美国人;了解英美民族和社会文化,熟悉其人文心理、风俗习惯和价值观念,认识这些国家的人们所遵循的一些道德准则,从而既获得语言文学知识,又进行文化学习,取得事半功倍的效果。

4. 优美性 为了达到本套书的目的,我们尽量选收那些主题突出、文字简洁、结构严谨的佳作。这些作品大多经过千锤百炼、世代传诵,不少当代作品也是脍炙人口,让人爱不释手。它们语言生动,文字优美,多数作品在英美也被奉为文学的典范、写作的模本。读者可从中学习地道的英国语言,品尝纯正的美语风味。

5. 丰富性 为了照顾到广大读者的兴趣和要求,我们在编译过程中尽量选收了不同时代、不同风格、不同体裁、不同主题的作品。时间横跨几个世纪,风格也多种多样。这些作品中有不少人们熟知的名篇,但更多的是鲜为人知的佳作,也包含了一些人们一直想看却又无法看到的精品。所以说本套书内容丰富、形式多样、风格各异,真可谓荟语言之精品于一体,集文学之大成于一身。

6. 代表性 英美文学作品汗牛充栋,传说故事浩如烟海,精彩演讲五色斑斓,历史事件纷繁庞杂。在这众多的作品、故事、演说和史实中,我们尽量只选收那些具有代表性的,对英美文学和文化影响深远的部分,让读者通过少量的阅读就可以通观全貌,真正做到既见树木,又见森林。

7. 英汉对照 为了更好地帮助广大读者理解英语原文,领会其丰富的主题内容和深刻的思想意义,我们全书都采用英汉对照的形式,在英语原文后面提供参考译文,以帮助读者克服阅读理解中的障碍,增强本书的可读性。

8. 注释 主要解释英语原文中的语言难点,介绍相关的文化背景,叙述作家生平、故事来源、主题内容、哲学蕴意等,既增强了本套书的趣味性和知识性,又能帮助读者完全理解原文,以期达到原定目标。

9. 翻译标准 翻译的准则是信、达、雅，使目的语的表述既忠实原语，又通顺流畅。而信、达、雅本身就是相互矛盾的，如何处理三者之间的矛盾，始终是我们翻译过程中的一大难题。为了信，我们尽量忠实于原作的内容，保持原作的风格；为了达，我们力求充分表达原作的本意，不任意增删或篡改；为了雅，我们努力寻找最恰当的词语，让读者看译文时也能朗朗上口。当信、达、雅出现矛盾时，考虑到本套书英汉对照的实际情况，也考虑到读者对译文的欣赏要求，我们采用了转译、增词、重复、省略、注解等多种方法，力求尽善尽美，让读者满意。

本套书共有四个分册：即《名篇名段集》、《精彩故事集》、《著名演说集》和《文史精华集》。本分册为《名篇名段集》。

本分册共收入名篇名段 49 篇（段），其中包括散文 9 篇，诗歌 15 篇，杂文 8 篇，短篇小说 5 篇，以及 5 部中长篇小说的节选和 7 部影视对白的精彩片断。在这些作品中，既有家喻户晓的经典名作，也有脍炙人口的名家新作。它们既赞美了秀丽的自然，又歌颂了美好的爱情，还阐述了生活的哲理。有时，为了让读者能够进行比较，开阔视野，我们还有意识地选收了论述同一主题的不同作品。

本分册由华中师范大学李华田老师策划并组稿，由张一鸣、陈延波、赵培玲、侯国金、崔广莹、黄琼等老师协助编译完成，最后由陈延波老师和侯国金老师协助审稿。

最后，我们还要说明一点的是：虽然我们在本书的编译过程中投入了大量的时间和精力，但由于我们才疏学浅，错误和遗漏之处在所难免，欢迎广大读者批评指正。

李华田

1998 年春于武汉

目 录

第一部分 散 文

- Francis Bacon 弗兰西斯·培根**
Of Studies 谈读书 (3)
- Jonathan Swift 乔纳森·斯威夫特**
A Modest Proposal 一个温和的建议 (7)
- Benjamin Franklin 本杰明·富兰克林**
The Handsome and Deformed Leg 美腿与丑腿
..... (27)
- Washington Irving 华盛顿·欧文**
Westminster Abbey 西敏大寺 (32)
- Ralph Waldo Emerson 拉尔夫·瓦尔多·爱默生**
Nature (Introduction) 自然(引言) (48)
- Mark Twain 马克·吐温**
A Tramp Abroad 登勃朗峰 (59)
- Joseph Addison 约瑟夫·艾迪生**
Tulips 郁金香 (66)
- Herbert Ernest Bates 赫伯特·欧内斯特·贝慈**
October Lake 十月湖上 (75)
- John Boynton Priestley 约翰·博因顿·普利斯特莱**
First Snow 初雪 (79)

第二部分 诗 歌

William Carlos Williams 威廉·卡洛斯·威廉姆斯

Poem 诗	(87)
Denise Levertov 丹尼斯·莱夫托夫	
October 十月	(88)
William Butler Yeats 威廉·巴特勒·叶芝	
The Lake Isle of Innisfree 茵尼斯弗利湖心岛 ...	(90)
Walt Whitman 瓦尔特·惠特曼	
The Dalliance of the Eagles 鹰嬉	(92)
Alfred Tennyson 阿尔弗雷德·丁尼生	
The Eagle 鹰	(94)
Elizabeth B. Browning 伊丽莎白·芭雷特·布郎宁	
Insufficiency 相比见拙	(96)
Edmund Spenser 埃德蒙·斯宾塞	
From Amoretti 小小情诗	(98)
Percy Bysshe Shelley 帕西·比希·雪莱	
Song 孤岛悲歌	(101)
Robert Herrick 罗伯特·赫里克	
To the Virgins, to Make Much of Time 劝贞女莫 要虚度	(103)
Gary Snyder 加里·斯奈达	
For the Children 致天下儿童	(105)
George Gordon Byron 乔治·戈登·拜伦	
On Chillon 锡雍颂	(108)
Matthew Arnold 马休·阿诺德	
Shakespeare 莎士比亚	(110)
John Donne 约翰·多恩	
Death Be Not Proud 死神你休猖狂	(112)
Emily Dickinson 艾米莉·狄金森	
Fame Is a Bee 名声是蜜蜂	(114)
e. e. cummings. e. e. 卡明斯	

Buffalo Bills 野牛彼尔他	(115)
---------------------------	-------

第三部分 杂 文

John Ruskin 约翰·罗斯金

The Two Roads 两条路	(119)
-------------------------	-------

W. Somerset Maughamt W·萨默塞特·毛姆

On Reading 读书论	(123)
----------------------	-------

Diane Hoda 戴安·荷达

Those Awesome Night Flyers 令人生畏的夜间 飞灵	(132)
--	-------

Bruce Gooding 布鲁斯·古丁

Killer on Wings Is Under Threat 飞翔杀手受到 威胁	(139)
--	-------

Melvin Howards 梅尔文·霍华兹

Fame 声誉	(144)
---------------	-------

Anonymous 佚名

The Value of Friendship 友谊的价值	(154)
-------------------------------------	-------

Noel O'Hare 诺埃尔·奥哈尔

The Importance of Myth in Our Lives 神话对生活 的作用	(160)
--	-------

Valerie Grosvenor Myer 瓦莱丽·格罗夫纳·迈尔

Culture Is a Complex Web 文化——一张纵横交 错的网	(170)
---	-------

第四部分 短篇小说

Mark Twain 马克·吐温

Luck 好运 (179)

Ambrose Bierce 安布罗斯·毕尔斯

A Horseman in the Sky 空中骑士 (190)

Saki 萨基

Mrs. Packletide's Tiger 帕克尔泰夫人的老虎
..... (206)

John Galsworthy 约翰·高尔斯华绥

Conscience 良知 (216)

John Updike 约翰·厄普代克

A & P 大西洋及太平洋连锁店 (226)

第五部分 中篇小说节选

Mark Twain 马克·吐温

The £1,000,000 Bank-Note 百万英镑 (245)

Theodore Dreiser 西奥多·德莱塞

An American Tragedy 美国悲剧 (255)

Jonathan Swift 乔纳森·斯威夫特

Gulliver's Travels 格列佛游记 (268)

Erich Segal 埃里奇·西格尔

Love Story 爱情故事 (282)

William M. Thackeray 威廉·M·萨克雷

Vanity Fair 名利场 (299)

第六部分 影视对白片断

Charlotte Bronte 夏洛蒂·勃朗特	
Jane Eyre 简·爱	(315)
Samuel. N. Behrman 撒缪尔·N·贝尔曼	
Waterloo Bridge 魂断蓝桥	(327)
Margaret Mitchell 玛格丽特·米歇尔	
Gone With the Wind 乱世佳人	(345)
William Reynolds 威廉·瑞诺兹	
The Sound of Music 音乐之声	(360)
Robert James Waller 罗伯特·詹姆斯·沃勒	
The Bridges of Madison County 廊桥遗梦	(376)
Thomas Keneally 托马斯·肯耐尼	
Schindler's List 辛德勒的名单	(386)
William Shakespeare 威廉·莎士比亚	
Hamlet 哈姆莱特	(396)
主要参考文献	(404)

第一部分 散 文

Of Studies

谈读书

Francis Bacon^①

Studies serve for delight, for ornament, and for ability. Their chief use for delight, is in privateness and retiring^②; for ornament, is in discourse; and for ability, is in the judgement and disposition^③ of business. For expert men^④ can execute and perhaps judge of particulars, one by one; but the general counsels, and the plots and marshalling of affairs^⑤, come best from those that are learned. To spend too much time in studies, is sloth; to use them too much for ornament, is affectation; to make judgement only by their rules^⑥, is the humour^⑦ of a scholar. They perfect nature, and are perfected by experience: for natural abilities are like natural plants, that need pruning^⑧ by study; and studies themselves do give forth directions too much at large^⑨, except they be bounded in by experience^⑩. Crafty

① Francis Bacon, 弗兰西斯·培根(1561--1626)是文艺复兴时期英国著名的哲学家和散文家。生于伦敦贵族家庭,受教育于剑桥大学,二十四岁进入议会,曾历任掌玺大臣、大法官等职。培根的主要文学著作有《学术的发展》、《新工具》、《新大西岛》、《随笔》。

② privateness and retiring: 幽居独处。

③ disposition = management: 处理。

④ expert men: 阅历丰富的人。

⑤ plots and marshalling of affairs: 对事务的计划与安排。

⑥ by their rules: 按书本的条条框框。

⑦ humour: 脾气,此指怪癖。

⑧ pruning = cultivation: 即修剪。

⑨ too much at large: 过于泛泛。

⑩ except they be bounded in by experience = unless they are checked by experience: 除非学问受到经验的制约。

men^① contemn studies, simple men^② admire them, and wise men use them; for they teach not their own use^③, but that^④ is a wisdom without^⑤ them, and above them, won by observation. Read not to contradict and confute; nor to believe and take for granted; nor to find talk and discourse; but to weigh and consider. Some books are to be tasted, others to be swallowed, and some few to be chewed and digested; that is, some books are to be read only in parts; others to be read, but not curiously^⑥; and some few to be read wholly, and with diligence and attention. Some books also may be read by deputy^⑦, and extracts made of them by others; but that would be only in the less important arguments, and the meaner sort of books; else^⑧ distilled books^⑨ are like common distilled waters, flashy things. Reading maketh a full man; conference a ready man^⑩, and writing^⑪ an exact man. And therefore, if a man write little, he had need have^⑫ a great memory; if he confer little, he had need have a present wit^⑬; and if he read little, he had need have much cunning, to seem to know that^⑭ he doth not. Histories make

① Crafty men; 有实际技能的人。

② simple men; 无知之人。

③ they teach not their own use; 学问本身并不教人如何运用它们。

④ that = their own use; 书本的用处。

⑤ without = outside.

⑥ curiously = attentively, carefully; 细心地。

⑦ may be read by deputy; 可以由人代读。

⑧ else = or else; 即否则, 不然。

⑨ distilled books; 指别人摘录或重述的书。

⑩ a ready man; 敏于应付之人。

⑪ writing; 作摘记。

⑫ had need have; 应该有。

⑬ a present wit = a ready mind; 机智。

⑭ that = what.

men wise; poets, witty; the mathematics, subtile^①; natural philosophy,^② deep; moral^③, grave; logic and rhetoric, able to contend; *Abeunt studia in mores*.^④ Nay, there is no stond^⑤ nor impediment in the wit^⑥, but^⑦ may be wrought out^⑧ by fit studies; like as^⑨ disease of the body may have appropriate exercise. Bowling is good for the stone and reins^⑩; shooting for the lungs and breast; gentle walking for the stomach; riding for the head; and the like. So if a man's wit be wandering, let him study the mathematics; for in demonstrations, if his wit be called away never^⑪ so little, he must begin again. If his wit be not apt to distinguish or find differences, let him study the schoolmen^⑫; for they are *cymini sectoers*^⑬. If he be not apt to beat over matters^⑭, and to call up one thing to prove and illustrate another, let him study the lawyers' cases. So every defect of the mind may have a special receipt^⑮.

读书可以怡情,可以博采,可以长才。怡情之处最见于独处幽居之时,博采之处最见于高谈阔论之中,长才之处最见于处世判事之际。颇通人情世故之人能够明辨并有条不紊地处理细枝末节。但纵观全局,统筹策划,则舍博学者莫属。读书费时太多,则显懒散;

① subtile=subtle:[古]精确细致。

② natural philosophy:[古]自然科学。

③ moral;指 moral philosophy(伦理学)。

④ *Abeunt studia in mores*:[拉丁语]专心学问者,性格也受陶冶。

⑤ stond=hindrance, stoppage:[古]阻碍。

⑥ in the wit=in the mind.

⑦ but=but what.

⑧ wrought out;得到解决。

⑨ like as=as.

⑩ stone and reins:结石和肾。

⑪ never=ever.

⑫ the schoolmen;欧洲中世纪经院哲学家们。

⑬ *cymini sectoers*:[拉丁语]hair-splitters,过分讲究细节的人;钻牛角尖的人。

⑭ beat over matters;详细审查事物。

⑮ receipt=recipe:药方。

文采藻饰太盛则显矫揉造作；按书本条条框框盲目断事则显学究之态。读书可弥补先天之不足，经验则弥补读书之不足。天生才干犹如自然花草，读书方知如何修剪；书中如无经验示范，则显泛泛空谈。有实际技能之人轻视读书，无知之人羡慕读书，明智之人善于读书，因书并不以其用处告人。读书之智在于跳出书本，超越书本，全凭观察得之。读书时切不可存心诘难作者，也不可尽信书中所言，更不可只为寻章摘句，而应推敲斟酌。书有可浅尝者，有可吞食者，少数则咀嚼消化。换言之，书有的只须读其部分者，只须涉猎；有的只须囫囵吞枣，快读一遍；少数书则须全神贯注，孜孜不倦。有些书可请人代读，作些摘要，但这仅限于论点无足轻重的书，品位不高的书；反之，好书经他人摘录，犹如蒸馏水，味同嚼蜡。读书使人充实，讨论使人机智，笔记使人精确。因此不善笔者须有很强的记忆力；不善讨论者须有天生的聪颖，不常读书者须有欺世之术，方能无知而显有知。史书使人明智，诗歌使人灵秀，数学使人周密，科学使人深刻，伦理学使人庄重，逻辑修辞使人善辩；专心学问者，性格也受陶冶。人之心智一旦有滞碍，皆可读适当之书使之顺畅；正如身体百病，皆可借助相宜运动除之。保龄球利肾，射箭利胸肺，慢步利肠胃，骑术利头脑，诸如此类。如头脑不集中，可令学数学，因演算题目须全神贯注，稍有分心即须重演；如不能辨异者，可令读经院哲学派的论著，因他们皆是吹毛求疵之辈；如不善求同，不善以一物阐释证明另一物，可令读律师之卷宗。如此看来，头脑中凡有缺陷，皆有特药可医。

A Modest Proposal

一个温和的建议

For Preventing the Children of Poor People in Ireland from Being a Burden to Their Parents or Country, and for Making Them Beneficial To the Public

为使爱尔兰王国穷人的孩子不再成为父母及国家的负担,为使这些穷人孩子能为公众谋福利

Jonathan Swift^①

It is a melancholy object to those who walk through this great town^② or travel in the country, when they see the streets, the roads, and cabin doors, crowded with beggars of the female sex, followed by three, four, or six children, all in rags and importuning every passenger for an alms. These mothers, instead of being able to work for their honest livelihood, are forced to employ all their time in strolling to beg sustenance for their helpless infants, who, as they grow up, either turn thieves for want of work, or leave their dear native country to fight for the Pretender in Spain^③, or sell themselves to the Barbadoes^④.

你若到都柏林城或乡下走一走,便会看见大街上、公路旁、车

① Jonathan Swift: 乔纳森·斯威夫特(1667—1745),英国18世纪小说家和政论家。生于爱尔兰都柏林的一个贫苦家庭,受教育于三一学院。1710—1714年间,为托利党编辑《考察报》。后任爱尔兰圣帕里克大教堂教长。其代表作《格里佛游记》是英国文学史上最优秀的讽刺小说之一。

② this great town: 指都柏林(Dublin)。

③ the Pretender: 篡夺王位者,即英国国王乔治二世的儿子杰姆·佛兰西斯·爱德华·斯图亚特,他于1688年被英国资产阶级驱逐出国后,企图东山再起,篡夺王位,后于1715年发动叛乱,结果失败。1719年,他又派遣了一支西班牙远征队到英国,终未成功。

④ the Barbadoes: 巴巴多斯岛,是西印度群岛中的一个岛屿,属英格兰管辖,穷人常被卖到该岛作苦役。